

## Resúmenes\*

### **Contacto de lenguas en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono del español por contacto con la lengua maya tzutujil**

*Ana Isabel García*

Esta investigación tiene como objeto estudiar el español hablado en zonas de contacto con la lengua maya tzutujil en Guatemala a partir de un trabajo de campo con informantes bilingües. La situación de intenso bilingüismo que se da desde hace años entre estas lenguas ha motivado cambios en el español que se han consolidado como norma estable en dichas regiones. A través del análisis del uso de los pronombres átonos de tercera persona, mostraremos que la influencia que ejerce el tzutujil sobre el español se manifiesta en una simplificación del sistema pronominal de objeto directo del castellano. El español hablado en estas áreas muestra la tendencia a emplear una única forma pronominal invariable sin distinción de género y número, que en este caso sería *lo* (“Y si la señorita al día siguiente, digamos hoy en la tarde dejaron esa moneda en su güipil, y si lo regresan ahorita mismo piensan ‘ah, no, eso no nos gusta, a nosotros no’...”). Plantearemos la hipótesis del contacto lingüístico como causante de los cambios descritos.

---

\* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

### **Contact de langues au Guatemala : changements dans le système pronominal atone de l'espagnol par contact avec la langue maya tzutujil**

Cette recherche a pour objet l'étude de l'espagnol oral dans les zones en contact avec la langue maya tzutujil au Guatemala à partir d'un travail de champ avec des informateurs bilingues. La situation de bilinguisme intense qui existe depuis des années entre ces langues a motivé des changements dans l'espagnol qui se sont consolidés comme une norme stable dans ces régions. À travers l'analyse de l'usage des pronoms atones de la troisième personne, nous montrerons que l'influence qu'exerce le tzutujil sur l'espagnol se manifeste par une simplification du système pronominal de l'objet direct du castillan. L'espagnol parlé dans ces régions montre la tendance à employer une unique forme pronominale invariable sans distinction de genre et de nombre, qui dans ce cas serait le pronom *lo* ("Y si la señorita al día siguiente, digamos hoy en la tarde dejaron esa moneda en su güipil, y si lo regresan ahorita mismo piensan 'ah, no, eso no nos gusta, a nosotros no'"...). Nous poserons l'hypothèse du contact linguistique comme étant le responsable des changements décrits.

### **Language Contacts in Guatemala: Changes in the Spanish Atonic Pronominal System Through Contact with the Mayan Language Tzutujil**

This investigation has as an objective to study spoken Spanish in areas of contact with the Mayan language Tzutujil in Guatemala starting from field work with bilingual informants. The situation of intense bilingualism that has been present for years between these languages has influenced changes in Spanish that have consolidated into stable norm in these regions. Through an analysis of the use of the atonic pronouns in the third person, we will show that the influence that tzutujil exerts on Spanish shows

itself in the simplification of the pronominal system of the direct object in Spanish. Spoken Spanish in these areas shows a tendency to use one invariable pronominal form without distinguishing between gender and number which in this case is *lo* (“Y si la señorita al día siguiente, digamos hoy en la tarde dejaron esa moneda en su güipil, y si lo regresan ahorita mismo piensan ‘ah, no, eso no nos gusta, a nosotros no’”...). We will propose a hypothesis of linguistic contact as a cause of the described changes.

### **Determinante + nombre propio en el español de nahuatlato. ¿Evolución interna o contacto de lenguas?**

*Jeanett Reynoso Noverón*

A partir del análisis de la frecuencia relativa de uso de las frases nominales donde se incluye un nombre propio determinado en el español hablado por bilingües de náhuatl-español, el presente trabajo pretende discutir el problema teórico que subyace a todo fenómeno atribuible a procesos de contacto lingüístico. Se compara el comportamiento cuantitativo del fenómeno en la variante de bilingüe con los datos obtenidos de diversas muestras de español de los siglos XIII, XVI, XIX y XX. Las drásticas diferencias cuantitativas registradas por el español en zona de contacto náhuatl-español podrían explicarse por interferencia lingüística, sin embargo, teóricamente existen fuertes dificultades para sostener esta hipótesis. La documentación de un comportamiento paralelo en el español del siglo XIII hace imposible explicar el desvío cuantitativo de la zona náhuatl, por lo que sólo puede explicarse como un fenómeno de reactivación por contacto.

## **Déterminant + nom propre dans l'espagnol de nahuatlats. Évolution interne ou contact de langues ?**

À partir de l'analyse de la fréquence relative de l'usage des phrases nominales où est inclus un nom propre déterminé dans l'espagnol parlé par des personnes bilingues nahuatl-espagnol, ce travail prétend discuter le problème théorique qui est sous-jacent à tout ce phénomène attribuable à des procédés de contact linguistique. On compare le comportement quantitatif du phénomène selon la variante de bilingue avec les données obtenues de divers échantillons d'espagnol des XIII, XVI, XIX et XX siècles. Les différences drastiques quantitatives enregistrées par l'espagnol dans la zone de contact nahuatl-espagnol pourraient s'expliquer par l'interférence linguistique, cependant, théoriquement il existe de fortes difficultés pour soutenir cette hypothèse. La documentation d'un comportement parallèle dans l'espagnol du XIII siècle rend impossible l'explication de la déviation quantitative de la zone nahuatl, raison pour laquelle on peut seulement l'expliquer comme un phénomène de réactivation par contact.

## **Determinant + Proper Noun in *Nahuatlats* Spanish. Internal Evolution or Language Contact?**

Starting from the analysis of the relative frequency of the use of nominal phrases where a determined proper noun is included in spoken Spanish by bilinguals of Nahuatl-Spanish, this work seeks to discuss the theoretical problem that underlies all phenomena attributable to the processes of linguistic contact. The quantitative behavior of the phenomenon is compared in the bilingual variant with the data obtain from different samples of Spanish from the 13<sup>th</sup>, 16<sup>th</sup>, 19, and 20<sup>th</sup> centuries. The drastic quantitative differences registered for Spanish in a Nahuatl-Spanish contact zone could be explained by linguistic interference, yet theoretically there are substantial obstacles for

sustaining the hypothesis. The documentation of a parallel behavior in Spanish from the 13<sup>th</sup> century makes it impossible to explain the quantitative deviation from the Nahuatl region which means that it can only be explained as a reactivation phenomenon through contact.

### **El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas**

*Angelita Martínez*

En este trabajo intentamos mostrar que las estrategias sintácticas se hallan pragmáticamente motivadas. Para ello, analizamos la variación entre la presencia y la ausencia del pronombre átono de tercera persona en rol de acusativo, que se observa en leyendas orales producidas por hablantes de español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas. Nos enmarcamos dentro de los principios teóricos y metodológicos de la etnopragmática y apelamos al concepto de iconicidad en busca de una explicación que dé cuenta de la variación registrada.

### **L'espagnol de l'Argentine en contact avec des langues indigènes : stratégies ethnopragmatiques**

Dans ce travail, nous essaierons de montrer que les stratégies syntactiques se trouvent motivées de manière pragmatique. Pour cela, nous analyserons la variation entre la présence et l'absence du pronom atone de la troisième personne dans son rôle d'accusatif, qui est observé dans les légendes orales produites par les habitants parlant l'espagnol de l'Argentine en contact avec des langues indigènes. Nous utilisons pour cadre les principes théoriques et méthodologiques de l'ethnopragmatique et nous en appelons au concept d'iconicité dans le but de trouver une explication qui rende compte de la variation enregistrée.

## **Argentine Spanish in Contact with Indigenous Languages: Ethnopragmatic Strategies**

In this work we try to show that the syntactic strategies are found to be pragmatically motivated. In order to do this, we analyze the variation between the presence and absence of atonic third-person pronouns in the role of the accusative observed in oral legends produced by speakers of Spanish in Argentina in contact with indigenous languages. We limit ourselves within the theoretical and methodological principles of ethnopragmatics and we appeal to the concept of iconicity in search of an explanation that gives an account of the registered variation.

## **Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua**

*Adriana Speranza*

En el presente trabajo intentamos descubrir cuáles son los procesos cognitivos que intervienen en el uso correlativo de algunos tiempos verbales en producciones narrativas de sujetos que se hallan en situación de contacto quechua–castellano y qué grado de relación mantienen tales usos con las estructuras lingüísticas de la lengua de contacto. Nos interesa explicar en qué consisten las operaciones de selección que los enunciadores realizan del verbo *principal* de cada proposición en presente o pasado y del verbo *subordinado* en pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto del modo indicativo. Postulamos que dicha selección se vincula con estrategias *evidenciales* por las cuales el enunciador destaca determinada información respecto del resto y marca, especialmente en la elección del verbo *subordinado*, el grado de compromiso establecido con el contenido referencial transmitido por el enunciado, en directa relación con el significado básico de las formas en variación.

### **Stratégies évidentielles en castillan : analyse d'une variété du castillan en contact avec le quechua**

Dans ce travail, nous essayons de découvrir quels sont les procédés cognitifs qui interviennent dans l'usage corrélatif de certains temps verbaux dans les productions narratives de sujets qui se trouvent en situation de contact quechua-castillan et quel degré de relation maintiennent de tels usages avec les structures linguistiques de la langue de contact. Nous voulons savoir en quoi consistent les opérations de sélection que les énonciateurs réalisent en ce qui concerne le verbe *principal* de chaque proposition au présent et au passé et du verbe *subordonné* au prétérit parfait simple ou plus qu'imparfait de l'indicatif. Notre postulat est que cette sélection est en relation avec des stratégies *évidentielles* par lesquelles l'énonciateur met en évidence certaine information par rapport au reste et marque, spécialement dans l'élection du verbe *subordonné*, le degré d'engagement établi avec le contenu référentiel transmis par l'énoncé, en relation directe avec le signifié de base des formes en variation.

### **Evidential Strategies in Spanish: Analysis of a Variety of Spanish in Contact with Quechua**

In this work we intend to describe the cognitive processes that intervene in the correlative use of some verbal tenses in the narrative productions of subjects that find themselves in situations of Quechua-Spanish contact and to what degree of relationship such uses maintain with the linguistic structures of the contact language. We are interested in explaining what the selection operations consist of which the enunciators carry out in the *principal* verb of each proposition in the present or the past and the *subordinate* verb in the preterit perfect simple or the pluperfect of the indicative mood. We postulate that such a selection is linked with *evidential* strategies through which the

enunciator emphasizes certain information with respect to the rest and marks, especially in the choice of the subordinate verb, the degree of commitment established with the referential content transmitted by the enunciator in direct relation with the basic meaning of the forms in variation.

## **La nominalización en lenguas indígenas de la Patagonia**

*Ana Fernández Garay*

Sabido es que el mapuche presenta una serie de formas verbales no finitas (fnf) que funcionan generalmente como núcleo de proposiciones subordinadas. Sólo existe un tipo de proposición subordinada con formas verbales finitas: tal es el caso de la subordinada condicional, marcada por el modo hipotético. En tehuelche hemos observado la presencia de una fnf en -n que también actúa como núcleo de cláusulas subordinadas. Nuestra hipótesis es que esta nominalización se ha generado a partir del contacto con el mapuche, a lo largo de varios siglos de contacto. Este trabajo intenta demostrar la influencia que el mapuche ha ejercido sobre el tehuelche en este aspecto de su morfosintaxis: la nominalización de monemas verbales.

## **La nominalisation en langues indigènes de la Patagonie**

Il est connu que le mapuche présente une série de formes verbales non finies (fnf) qui fonctionnent généralement comme un noyau de propositions subordonnées. Il existe un seul type de proposition subordonnée avec des formes verbales finies : tel est le cas de la subordonnée conditionnelle, marquée du mode hypothétique. En tehuelche, nous avons observé la présence d'une fnf en -n qui agit également comme un noyau de clauses subordonnées. Notre hypothèse est que cette nominalisation a été générée à partir du contact avec le mapuche, au travers de plusieurs siècles de contact. Ce travail tente démontrer l'influence

que le mapuche a exercé sur le tehuelche dans l'aspect de sa morphosyntaxe : la nominalisation de monèmes verbaux.

### **Nominalization in Indigenous Languages of Patagonia**

It is known that Mapuche reveals a series of verbal forms that are not finite (fnf) that generally function as a nucleus of subordinate propositions. There is only one type of subordinate proposition with finite verbal forms and such is the case of the subordinate conditional, marked by a hypothetical mood. In Tehuelche we have observed the presence of an fnf in –n that also acts as a nucleus of subordinate clauses. Our hypothesis is that this nominalization has been generated starting from contact with Mapuche through several centuries. This work tries to demonstrate the influence that Mapuche has exerted on Tehuelche in this aspect of its morphosyntax: the nominalization of the verbal monemes.

### **Predicación nominal en purépecha y español**

*Frida Villavicencio*

En el presente estudio muestro cómo interactúan dos lenguas tipológicamente diferentes (el purépecha y el español) en una situación concreta de contacto. Para ello analizo el dominio de la predicación nominal tal como se manifiesta en la producción escrita de niños bilingües. Establezco las nociones que se expresan mediante esta construcción y los mecanismos empleados para su codificación en ambas lenguas. No obstante que los niños evidencian un uso altamente normativo de esta estructura en las dos lenguas implicadas, el análisis permite observar fenómenos de transferencia en ambas direcciones, del español al purépecha y del purépecha al español.

## **Prédication nominale en purépécha et en espagnol**

Cette étude montre comment interagissent deux langues typologiquement différentes (le purépécha et l'espagnol) dans une situation concrète de contact. Pour cela, j'analyse le domaine de la prédication nominale telle qu'elle se manifeste dans la production écrite d'enfants bilingues. J'établis les notions qui sont exprimées au moyen de cette construction et les mécanismes employés pour sa codification dans chaque langue. Malgré que les enfants mettent en évidence un usage hautement normatif de cette structure dans les deux langues impliquées, l'analyse permet d'observer des phénomènes de transfert dans chaque direction, de l'espagnol au purépécha et du purépécha à l'espagnol.

## **Nominal Predication in Purepecha and Spanish**

In this study I show how two typologically different languages interact (Purepecha and Spanish) in one concrete contact situation. In order to do this I analyze the mastery of nominal predication as it is revealed in the written work of bilingual children. I establish the notions expressed through this construction and the mechanisms that are employed for its codification in both languages. In spite of the fact that the children show a highly normative use of this structure in the two languages involved, the analysis permits us to observe transference phenomena in both directions, from Spanish to Purepecha and from Purepecha to Spanish.

## **Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión)**

*Azucena Palacios Alcaine*

En esta investigación abordo los cambios que se documentan en los sistemas pronominales del español serrano ecuatoriano de

Otavalo e Ibarra; en concreto, la simplificación del sistema pronominal, que se manifiesta en dos aspectos intrínsecamente relacionados: a) la simplificación de las formas pronominales mediante la neutralización de los rasgos de género y/o caso; y b) la elisión pronominal. Muestro, igualmente, que el rasgo [+/- animado] del referente juega un importante papel. Asimismo, señalo cómo estos cambios han sido favorecidos por el contacto con el quichua, lengua de bilingüismo histórico en la zona.

### **Changements induits par contact avec l'espagnole de la zone montagneuse équatorienne : la simplification des systèmes pronominaux (processus de neutralisation et d'élision)**

Dans cette recherche, j'aborde les changements qui sont notés dans les systèmes pronominaux de l'espagnol des zones montagneuses équatoriennes d'Otavalo et Ibarra ; concrètement, la simplification du système pronominal, qui se manifeste en deux aspects intrinsèquement liés : a) la simplification des formes pronominales au moyen de la neutralisation des traits de genre et/ou cas ; et b) l'élision pronominale. Je montre, également, que le trait [+/- animé] du référent joue un rôle important. De même, je signale comment ces changements ont été favorisés par le contact avec le quichua, langue de bilinguisme historique dans la région.

### **Changes Induced by Contact in the Spanish of the Mountains of Ecuador: the Simplification of Pronominal Systems (Processes of Neutralization and Elision)**

In this investigation I approach the changes that are documented in the pronominal systems of Spanish from the mountains of Ecuador in Otavalo and Ibarra. Or more concretely with the simplification of the pronominal system that is revealed in two aspects that are intrinsically related: a) the simplification of the pronominal forms through the neutralization of the traits of

gender and/or case; b) Pronominal elision. At the same time I show that the trait [+/- animated] of the referent plays an important part. In the same manner, I point out how these changes have been favored by contact with Quichua, a language related with bilingualism in the area.